



REPUBLIK INDONESIA

PERSETUJUAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK ISLAM AFGHANISTAN

MENGENAI

**PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK DAN
PASPOR**

DINAS

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Islam Afghanistan, selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

MENIMBANG hubungan persahabatan antara kedua negara;

BERHASRAT untuk lebih memperkuat hubungan tersebut, secara timbal balik, dengan memfasilitasi izin masuk warga negara Republik Indonesia dan warga negara Republik Islam Afghanistan ke wilayah negara masing-masing;

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut:

**PASAL 1
PEMBEBASAN VISA**

Warga Negara Republik Indonesia atau Warga Negara Republik Islam Afghanistan, pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas yang sah, wajib

tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, singgah, dan tinggal di wilayah negara Pihak lainnya untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi tiga puluh (30) hari terhitung sejak setiap tanggal masuk.

PASAL 2 MASA BERLAKU PASPOR YANG SAH

Masa berlaku paspor dari warga negara salah satu Pihak wajib sekurang-kurangnya enam (6) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak lainnya.

PASAL 3 PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang sah dari salah satu Pihak sebagaimana dirujuk dalam Persetujuan ini dapat masuk dan keluar dari wilayah negara Pihak lainnya di setiap titik yang diizinkan untuk maksud tersebut oleh pihak imigrasi yang berwenang, tanpa pembatasan apapun kecuali di tempat-tempat yang ditentukan bagi syarat-syarat keamanan, migrasi, bea cukai dan persyaratan kesehatan serta persyaratan lainnya yang secara hukum diterapkan kepada pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas.

PASAL 4 VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN KONSULER

1. Warga Negara Republik Indonesia pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas Indonesia yang sah dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler Republik Indonesia di dalam wilayah Republik Islam Afghanistan, termasuk anggota keluarga mereka, wajib mendapatkan visa masuk yang sesuai dari Kedutaan Besar Republik Islam Afghanistan di Jakarta.
2. Warga Negara Republik Islam Afghanistan pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas Afghanistan yang sah dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler Republik Islam Afghanistan di dalam wilayah Republik Indonesia, termasuk anggota keluarga mereka, wajib mendapatkan visa masuk yang sesuai dari Kedutaan Besar Republik Indonesia di Kabul.

PASAL 5 HAK PIHAK YANG BERWENANG

1. Persetujuan ini tidak membebaskan warga negara salah satu Pihak dari kewajiban untuk menghormati hukum dan peraturan perundang-undangan negara Pihak lainnya saat memasuki wilayah negara Pihak tersebut, termasuk

namun tidak terbatas pada hukum dan perundang-undangan mengenai masuk, tinggal dan keluarnya orang asing.

2. Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hukum dan/atau perundang-undangan yang berlaku di kedua negara berkaitan dengan keamanan internal dan masuk, tinggal atau pergerakan orang asing.
3. Para Pihak berhak untuk menolak memberikan izin masuk atau memperpendek masa tinggal setiap orang yang berhak atas pembebasan visa dan fasilitas-fasilitas berdasarkan Persetujuan ini apabila orang tersebut dianggap tidak diinginkan.

PASAL 6 PENANGGUHAN

1. Salah satu Pihak dapat menunda sementara waktu Persetujuan ini baik seluruhnya maupun sebagian, dengan alasan keamanan nasional, ketertiban umum atau kesehatan masyarakat.
2. Pemberlakuan dan pengakhiran dari Penangguhan Persetujuan ini sebagaimana dimaksud pada ayat 1 Pasal ini harus segera diberitahukan kepada Pihak lainnya secara tertulis melalui saluran diplomatik.

PASAL 7 CONTOH DAN PENERBITAN PASPOR ATAU DOKUMEN PERJALANAN

1. Pejabat yang berwenang dari Para Pihak wajib saling bertukar, melalui saluran diplomatik, contoh-contoh paspor diplomatik dan dinas yang sah mereka dalam jangka waktu tiga puluh (30) hari setelah penandatanganan Persetujuan ini.
2. Dalam hal pengenalan paspor diplomatik dan dinas baru, serta modifikasi terhadap yang telah ada, pejabat yang berwenang Para Pihak wajib saling memberitahukan secara tertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai setiap perubahan tidak lebih dari tiga puluh (30) hari sebelum pengenalan resminya.
3. Dalam hal warga negara dari salah satu Pihak kehilangan atau rusak paspor diplomatik atau paspor dinasnya di wilayah Pihak lainnya, ia wajib memberitahukan kepada pejabat berwenang di negara Pihak yang menerima untuk tindakan selanjutnya. Misi diplomatik atau kantor konsuler yang bersangkutan wajib menerbitkan paspor atau dokumen perjalanan baru kepada orang yang dimaksud dan memberitahukan pejabat yang berwenang dari negara penerima.

PASAL 8 PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa antara Para Pihak mengenai penafsiran atau penerapan dari Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan.

PASAL 9 PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diubah atau direvisi setiap waktu melalui kesepakatan bersama secara tertulis oleh para pihak. Perubahan atau revisi tersebut wajib mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan merupakan suatu kesatuan dari Persetujuan ini.

PASAL 10 MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini mulai berlaku tiga puluh (30) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir secara tertulis dimana Para Pihak saling memberitahukan, melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan untuk mulai berlakunya Persetujuan ini, sebagaimana tercantum dalam masing-masing perundang-undangan nasionalnya telah dipenuhi.
2. Persetujuan ini tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya dengan kesepakatan bersama secara tertulis, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, setidaknya 6 (enam) bulan sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan.

SEBAGAI BUKTI yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Bali, Indonesia pada tanggal 9 bulan November tahun 2012 atau sama dengan tanggal 19/8/1391, rangkap dua, masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Pashto, Dari, dan Bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Menteri Luar Negeri

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK ISLAM AFGHANISTAN**



DR. ZALMAI RASSOUL
Menteri Luar Negeri



REPUBLIK INDONESIA

د اندونیزیا جمهوریت

او

د افغانستان اسلامي جمهوریت

دولتونو ترمنځ د دیپلوماتیک او خدمت پاسپورت لرونکو ته د ویزی د معافیت په اړه قرارداد

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د اندونیزیا جمهوري دولت، چې له دې وروسته به د خواوو په نامه یادېږي؛

د دواړو هیوادونو ترمنځ د موجوده دوستانه اړیکو په پام کې نیولو سره؛

د افغانستان اسلامي جمهوري او د اندونیزیا جمهوري دولتونه همدلري، چې د دوه اړخیزو کړنو پر بنسټ د خپلو وګړو لپاره د یو بل په خاورو کې د داخلېدو د اسانتیاوو په برابرولو سره، دغه ډول اړیکې لا پیاوړې کړي؛

د دواړو هیوادونو د نافذه قوانینو او مقرارتو سره سم؛

په لاندې ډول هوکړه کړې ده:

لومړۍ ماده

د ویزی معافیت

د اندونیزیا جمهوري او د افغانستان اسلامي جمهوري دولتونه هغه وګړي چې دیپلوماتیک یا د خدمت پاسپورت ولري د یوې مودې لپاره، چې له ۳۰ ورځو څخه ډېره نه وي د بلې خوا په خاوره کې د ننوتلو، ترانزیت او یا اړسيډلو لپاره د ویزی اخیستلو ته اړتیا نه لري.

دوهمه ماده

د پاسپورت د اعتبار موده

د هرې خوا د وګړو د پاسپورت د اعتبار موده باید د بلې خوا په خاوره کې د ننوتلو څخه وړاندې، لږ تر لږه ۶ میاشتې وي.

درېمه ماده

د ویزی محدودیت

دې قرار داد پورې اړوند د هرې خوا د اعتبار وړ پاسپورت لرونکي کولای شي د بلې خوا په خاوره کې په هر ځای کې چې د مهاجرت اړوندو چارواکو له خوا د همدې موخې له پاره ټاکل شوی وي، پرته له کوم محدودیت څخه؛ په استثنا د هغو کسانو څخه چې د امنیتي،

مهاجرتي، گمرکي او يا روغتيايي مقرراتو له خوا مقيد شوی وي او يا نور مقررات چې په قانوني توگه د ديپلوماتيک او خدمت پاسپورت لرونکو باندې د پلي کېدو وړ دي؛ دننه او يا دباندې لاړ شي.

څلورمه ماده

د ديپلوماتيکو غړو يا قونسولي مامورينو له پاره ويزه

1. د هغوی د کورنيو د غړو په گډون، د اندونيزيا جمهوريت هغه وگړي چې د اعتبار وړ اندونيزيايي ديپلوماتيک يا د خدمت پاسپورت ولري او د افغانستان په اسلامي جمهوريت کې د اندونيزيا د جمهوريت په ديپلوماتيک يا کنسولي ماموريت کې د غړي کارکوونکي په توگه گمارل شوي وي، اړتيا لري ترڅو په جکارتا کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت د سفارت څخه ځانگړې دخولي ويزې ترلاسه کړي.

2. د هغوی د کورنيو د غړو په گډون، د افغانستان اسلامي جمهوري دولت هغه وگړي چې د اعتبار وړ افغاني ديپلوماتيک يا د خدمت پاسپورت ولري او د اندونيزيا په جمهوريت کې د افغانستان د اسلامي جمهوريت په ديپلوماتيک يا کنسولي ماموريت کې د غړي کارکوونکي په توگه گمارل شوي وي، اړتيا لري ترڅو په کابل کې د اندونيزيا جمهوري دولت د سفارت څخه ځانگړې دخولي ويزې ترلاسه کړي.

پنځمه ماده

د چارواکو حقوق

1. دا قرارداد؛ د هرې خوا وگړي کله چې د بلې خوا خاورې ته دننه کېږي، د بهرنيانو د دخولي، اوسېدنې او خروجي قوانينو او مقرراتو په گډون خو دې پورې محدوده نه؛ د قانون او مقرراتو د رعايتولو له الزامتيا څخه نه مستثنی کوي.

2. دا قرار داد د دواړو هېوادونو د کورني امنيت او د بهرنيانو د دخولي، اوسېدنې او خروجي موضوعاتو پورې اړوندو مقرراتو او قوانينو باندې اغيزه نه کوي.

3. که چېرې کوم کس د ويزې او نورو اسانتياوو څخه چې په دې موافقه ليک کې راغلي دي، نامطلوبه گټه پورته کړي، خواوې د دې حق لري چې د نوموړي کس لپاره د ننوتنې اجازه ور نه کړي او يا هم د هغه د تمېدلو نېټه کمه کړي.

شپږمه ماده

تعليق

1. هر يو خوا کولای شي د دې موافقه ليک پلي کېدنه د ملي امنيت، عامه نظم او يا ټولنيز روغتيا د دلايلو پر بنسټ په بشپړه توگه او يا هم د يوې برخې په توگه تعليق کړي.

2. د هغو اقداماتو د پلي انفاذ او فسخي په اړه، چې د دې مادې په لمرې پراگراف کې ذکر شوي دي، بايد په وخت سره مقابل لوري ته له ديپلوماتيکو لارو اطلاع ورکړل شي.

اوومه ماده

د پاسپورت د صدور او د مسافرت د اسنادو پېلگه

1. د خواوو اړوندې چارې باید د دې موافقه لیک د لاسلیکېدلو څخه وروسته د ۳۰ ورځو په ترڅ کې د خپل دیپلوماتیک او خدمت پاسپورتونو بېلگې یو له بل سره تبادله کړي.

2. که چېرې د خدمت یا دیپلوماتیک نوي پاسپورتونو او یا هم په اوسني دیپلوماتیک او خدمت پاسپورتونو کې کوم بدلون رامنځته شي، نو د دواړو خواوو اړوندې چارې باید بلې خوا ته د دیپلوماتیکو لارو د دغه راز بدلون څخه په کتبي ډول خبر ورکړي او د رسمي پلي کېدلو څخه ۳۰ ورځې وړاندې د پاسپورتونو نوي بېلگې بلې خوا واستوي.

3. که چېرې د خواوو یو وگړی چې د خدمت یا دیپلوماتیک پاسپورت لري خپل پاسپورت د بلې خوا په خاوره کې ورک کړی، نو نوموړی کس باید د کوربه خوا اړوندو چارواکو ته خبر ورکړي تر څو لازم اقدامات ترسره کړي. اړونده سیاسي څانگې او قونسلۍ مکلف دي تر څو نوموړی وگړی ته نوی پاسپورت او یا د مسافرت سند برابر او د کوربه خوا اړونده چارواکي خبر کړي.

اتمه ماده

د شخړو حل او فصل

که چېرې د خواوو تر منځ د دې موافقه لیک په ژباړه او پلي کېدلو کې کوم اختلاف رامنځته شي، نو باید د خبرو اترو او سلا مشورو له لارې حل او فصل شي.

نهمه ماده

تعدیل

د خواوو په دوه اړخیز لیکلي هوکړې سره کېدای شي په هر وخت کې په دې موافقه لیک کې تعدیل رامنځته او یا بیا کتنه ترسره شي. داسې تعدیلونه او یا بیاکتنې په هره نېټه چې د خواوو له لورې ځانگړی شي، باید نافذې شي او دا به د دې موافقه لیک یو نه بېلېدونکی برخه جوړه کړي.

لسمه ماده

نافذېدل، موده او فسخه

1. دا موافقه لیک به ۳۰ ورځې وروسته له ورسې رسمي خبرتیا څخه چې په هغه کې خواوې یو بل ته د دیپلوماتیکو لارو خبر ورکوي چې هغه اړتیاوې چې د دې موافقه لیک د نافذېدلو لپاره اړین دي د دوی د اړوندو ملي مقننه چارواکو له لورې ترسره شوي دي، نافذه شي.

2. دا موافقه ليک د ۵ کلونو له پاره نافذېږي، که چېرې کومه خوا د دې موافقه ليک د ختمېدلو له نېټې څخه ۳۰ ورځې وړاندې په کتبي توګه د دې تفاهم ياداشت د لمنځه وړلو نيت ونه لري، نو دا موافقه ليک به په اتوماتيک ډول د نورو ۵ کلونو له پاره تمدیدشي.

د پورتنۍ مراتبو په ګواهي سره، لاندې لاسليک کوونکي چې د خپلو دولتونو له خوا د دې قانوني صلاحيت لري، دا موافقه ليک يې لاسليک کړي دي.

دا موافقه ليک په دوو نسخو کې د ۱۳۹۱ کال د ۸/۸ / نېټه چې د ۲۰۱۲ د ۹ نومبر د مياشتې له نېټې سره سمون لري په **بالي اندونيزيکي** په دري، پشتو، اندونيزيایي او انگليسي ژبو ترسره شوي ده، چې ټول متنونه يو شان اعتبار لري. که چېرې د دې موافقه ليک په ژباړه کې کوم اختلاف رامنځته شي، نو انگليسي متن د منلو وړ دی.

د اندونيزيا جمهوريت له خوا



د بهرنیو چارو وزیر

ډاکټر مارتی موليان ناتاليګاوا

د افغانستان اسلامي جمهوريت له خوا



د بهرنیو چارو وزیر

ډاکټر زلمی رسول



REPUBLIK INDONESIA

**موافقتنامه
میان
دولت جمهوری اندونیزیا
و
دولت جمهوری اسلامی افغانستان
در مورد رفع ویزا برای حاملین پاسپورت های سیاسی و خدمت**

دولت جمهوری اندونیزیا و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که از این به بعد در این موافقتنامه (طرفین) نامیده میشوند؛
بر اساس روابط دوستانه موجود بین دو کشور؛
مایل اند برای تقویت هرچه بیشتر این روابط بر مبنای رویه بالمثل، تسهیلاتی را برای ورود اتباع دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری اندونیزیا در کشور های مربوطه فراهم نمایند؛
مطابق قوانین و مقررات نافذ کشور های مربوطه؛ در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده اول

رفع ویزا

آنچه از اتباع جمهور اندونیزیا یا جمهوری اسلامی افغانستان که حامل پاسپورت سیاسی و خدمت اند الی سی (30) روز از تاریخ ورود به ویزه ورودی، عبوری و اقامت در قلمرو یکدیگر ضرورت ندارند.

ماده دوم

مدت اعتبار پاسپورت

پاسپورت سیاسی و خدمت اتباع طرفین قبل از ورود در قلمرو یکدیگر باید حد اقل برای مدت شش (6) ماه دارای اعتبار باشد.

ماده سوم محدودیت ویزا

حاملین پاسپورت های سیاسی و خدمت داراي اعتبار طرفین میتواند بدون هیچگونه محدودیت به قلمرو کشور های یکدیگر داخل ویا به نقطه ایکه به همین مقصد از طرف مقامات ذیصلاح مشخص شده است، سفر نماید، مگر آنکه مقررات امنیتی، مهاجرت، گمرکی، بهداشت و یا سایر مقررات استثنائی مانع ورود پنداشته شود.

ماده چهارم

ویزای نمایندگی های سیاسی و قونسل

1. آنعده از اتباع جمهوری اندونیزیا که حامل پاسپورت داراي اعتبار سیاسی و یا خدمت بوده و بحیث عضو نمایندگی سیاسی و قونسل جمهوری اندونیزیا در جمهوری اسلامی افغانستان گماشته میشوند، به شمول اعضای فامیل شان ویزای مورد نیاز شانرا از سفارت جمهوری اسلامی افغانستان در جاگارتا دریافت نمایند.

2. آنعده از اتباع جمهوری اسلامی افغانستان که حامل پاسپورت داراي اعتبار سیاسی و یا خدمت بوده و بحیث عضو نمایندگی سیاسی و قونسل جمهوری اسلامی افغانستان در جمهوری اندونیزیا گماشته میشوند، به شمول اعضای فامیل شان ویزای مورد نیاز شانرا از سفارت جمهوری اندونیزیا در کابل بدست می آورند.

ماده پنجم

اعمال حق

1. این موافقتنامه اتباع هیچ يك از طرفین را از رعایت قوانین و مقررات طرف دیگر در هنگام ورود به قلمرو آن کشور به شمول قوانین و مقررات مربوط به ورود، اقامت و خروج خارجی ها معاف نمی سازد.

2. این موافقتنامه قوانین و یا مقررات نافذ مربوط به امنیت داخلی دو کشور و یا ورود، اقامت، سیر و حرکت خارجی ها را متاثر نمی سازد.

3. طرفین این حق را بخود محفوظ میدارند، در صورتیکه شخص مورد نظر از رفع ویزا و سایر تسهیلات مندرج این موافقتنامه استفاده نا مطلوب نماید، به آن اجازه ورود را ندهد و یا مدت اقامت وي را محدود و یا کوتاه تر سازد.

ماده ششم

تعليق

1. هريك از طرفين ميتواند موقتاً اجراي اين موافقتنامه را بنابر دلايل مربوط به امنيت ملي، نظم عامه يا بهداشت همگاني كلاً و يا قسمأ به تعليق در آورد.
2. انفاذ ويا فسخ اقدامات مندرج در پاراگراف اول اين ماده بايد به موقع از مجاري ديپلوماتيك به طرف مقابل اطلاع داده شود.

ماده هفتم

نمونه صدور پاسپورت و اسناد مسافرت

1. مقامات ذيصلاح طرفين بايد در مدت 30 روز بعد از زمان امضاي اين موافقتنامه نمونه هاي پاسپورت سياسي و خدمت شانرا از مجاري ديپلوماتيك تبادل نمايند.
2. در صورت معرفي پاسپورت جديد سياسي و خدمت و يا وارد آمدن تغييرات در پاسپورت سياسي و خدمت موجود، مقامات ذيصلاح هريك از طرفين، طرف ديگر را از وارد كردن هرگونه تغييرات از مجاري ديپلوماتيك رسماً مطلع و نمونه هاي جديد را در ظرف مدت 30 روز قبل از به اجراء در آوردن آن به جانب مقابل بفرستند.
3. هرگاه يكي از اتباع طرفين پاسپورت داري اعتبار سياسي و خدمت خود را در قلمرو طرف ديگر مفقود نمايد، حامل پاسپورت مكلف است مقامات مربوط کشور میزبان را غرض اجراي اقدام مقتضي مطلع نمايد. نمايندگي هاي سياسي و قونسلي مربوط مكلف اند تا پاسپورت جديد و يا سند مسافرت را براي شخص مذکور صادر و مقامات ذيصلاح کشور میزبان را در جريان قرار دهد.

ماده هشتم

حل تنازعات

هرگونه اختلاف ايكه در زمينه تفسير و ترجمه ويا نفاذ اين موافقتنامه ميان طرفين بروز نمايد، از طريق مشوره و گفتگو دوستانه حل و فصل ميشود.

ماده نهم

تصحيح و يا تعديل

اين موافقتنامه با رضایت متقابل طرفين هر زمان مورد تصحيح، تعديل ويا بازنگري قرار گرفته ميتواند. اين تعديل در تاريخي كه طرفين مشخص مينمايند، مورد تطبيق

قرار گرفته و جزء مکمل این موافقتنامه پنداشته میشود.

ماده دهم مدت نفاذ و فسخ

1. این موافقتنامه 30 روز بعد از تاریخ دریافت آخرین اطلاع تحریري که طرفین یک دیگر را از طی مراحل قانونی مقامات ملی تقنینی کشورهای مربوطه شان از مجاری دیپلوماتیک خبر میدهند، مرعی الاجراء میشود.
 2. این موافقتنامه برای مدت 5 سال مرعی الاجراء است و برای مدت 5 سال دیگر بعد از ختم میعاد انقضای آن طور خود بخودی تمدید میگردد، مگر اینکه یکی از طرفین تصمیم تحریري اش را منبی بر فسخ این موافقتنامه به طرف مقابل از مجاری دیپلوماتیک سه ماه قبل از تاریخ اختتام این موافقتنامه ابلاغ نماید.
- متکی به مواد فوق الذکر امضاء کنندگان آتی که از جانب حکومت شان دارای صلاحیت قانونی اند، این موافقتنامه نمودند.

این موافقتنامه در شهر بالی اندونیزیا بتاريخ 19/08/1391 مطابق به 09 / 11/2012 در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو، اندونیزیایی و انگلیسی که همه متون دارای اعتبار یکسان است، امضاء گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در ترجمه، متن انگلیسی آن رجحان داده میشود.

ازجانب جمهوری اسلامی
افغانستان



دوکتور زلمي رسول

وزیر امور خارجه

ازجانب جمهوری اندونیزیا



داکتر مارتی مولیان

ناتالیا

وزیر امور خارجه



REPUBLIK INDONESIA

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

ON

VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE

PASSPORTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the "Parties");

CONSIDERING the existing friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of the Republic of Indonesia and the Islamic Republic of Afghanistan into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

Nationals of the Republic of Indonesia or nationals of the Islamic Republic of Afghanistan, holding valid diplomatic or service passport, shall not be required to obtain a visa to enter, transit, and stay in the territory of other Party for a period which does not exceed thirty (30) days from the date of entry.

ARTICLE 2
DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least six (6) months before entering the territory of the other Party.

ARTICLE 3
VISA RESTRICTION

The holders of the valid passport of either Party referred to this Agreement may enter into and depart from the territory of other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of diplomatic and service passports.

ARTICLE 4
VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR OFFICES

1. Nationals of the Republic of Indonesia who are holders of valid Indonesian diplomatic or service passport who are assigned as members of the diplomatic or consular mission of the Republic of Indonesia in the Islamic Republic of Afghanistan, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the Islamic Republic of Afghanistan in Jakarta.
2. Nationals of the Islamic Republic of Afghanistan who are holders of valid Afghan diplomatic or service passport who are assigned as members of the diplomatic or consular mission of the Islamic Republic of Afghanistan in the Republic of Indonesia, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the Republic of Indonesia in Kabul.

ARTICLE 5
THE RIGHTS OF AUTHORITIES

1. This Agreement shall not exempt nationals of either Party from the obligation to respect the laws and regulations of the other Party when entering into its territory, including but not limited to the laws and regulations concerning the entry, stay and exit of foreigners.
2. This Agreement does not affect the applicable laws and/or regulations of the two countries relating to internal security and the entry, stay or movement of foreigners.

3. Either Party reserves the right to refuse admission of entry or shorten the duration of stay of any person entitled to visa exemption and facilities under this Agreement if it considers that person undesirable.

ARTICLE 6 SUSPENSION

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, with the reasons of national security, public order or public health.
2. The introduction as well as termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly informed to other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 7 SPECIMEN AND ISSUANCE OF PASSPORTS OR TRAVEL DOCUMENTS

1. The competent authorities of the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their respective passports within thirty (30) days after signing this Agreement.
2. In case of introduction of a new diplomatic or service passport, as well as modifications of the existing ones, the competent authorities of the Parties shall inform each other in writing, through diplomatic channels, about any changes and send the new specimens not later than thirty (30) days prior to their official introduction.
3. If a national of either Party losses his/her valid diplomatic or service passport, in the territory of the other Party, he/she shall inform the concerned authorities of the receiving Party for appropriate action. The concerned diplomatic mission or consulate shall issue a new passport or travel document to the aforementioned national and inform the competent authorities of the receiving Party.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

ARTICLE 9 AMENDMENT

This Agreement may be amended or revised at any time by mutual consent in writing by the two Parties. Such amendment or revision shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties and form as integral part of this Agreement.

ARTICLE 10 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that all requirements for the entry into force of this Agreement, as stipulated by their respective national legislation have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and may be renewed for further period of 5 (five) years by mutual consent of the Parties in writing, unless either Party decides to terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels, at least 6 (six) months prior to the expected termination date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed the present Agreement.

DONE at Bali, Indonesia on the November 9th, 2012 equal to 19/8/1391 in two originals, each in Indonesian, Pashto, Dari, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
INDONESIA**



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**



DR. ZALMAI RASSOUL
Minister for Foreign Affairs